

Program of the workshop “Poetic Tightrope Walks”

Day 1: Thursday, September 29th

16:00 **Welcome Address**

Sandro Zanetti, Vice Dean of the School of Humanities and Social Sciences, University of Zurich

David Chiavacci, Director of the Institute of Asian and Oriental Studies, University of Zurich

Justyna Jagusik, Co-Organizer of the Workshop “Poetic Tightrope Walks,” University of Bern

16.30-18.00 **Keynote lecture 1**

Henrieke Stahl, University of Trier: *they paint with Spirit* – Mystic Theology of Trees in the Poetry of Gennadiy Aygi: an Answer to the Challenges of the Anthropocene

Day 2: Friday, September 30th

Session 1: Eco-Aesthetics

Chair: Sujie Jin, University of Zurich

9:00-9:35 Liansu Meng, University of Connecticut: Opening Worlds Between Closing Walls: An Ecofeminist Reading of Shu Ting and Wang Xiaoni’s Poetry

9:35-10:10 Andrea Lingenfelter, University of San Francisco: Eco-Poetics and Historical Consciousness in Zhai Yongming’s “Following Huang Gongwang Through the Fuchun Mountains”

10:10-10:30 Coffee Break

10:30-11:05 Nick Admussen, Cornell University: The Death of Transnational Time

11:05-11:40 Victor Vuilleumier, Université Paris Cité / CRCAO: Ma Junwu 馬君武 (1881-1940): the revolutionary landscape, between reinvented romanticism and Darwinian geology

Lunch Break

Session 2: Multiple Realities

Chair: Andrea Riemenschmitter, University of Zurich

13:30-14:05 Susanne Weigelin-Schwiedrzik, University of Vienna: Lu Xun and Kuriyagawa Hakuson: Reading “Dead Fire” and “After Death” (online)

14:05-14:40 Joanna Krenz, Adam Mickiewicz University: From a Poetry Popsicle to a Polymathic Herstorian: Reading the Xiao Bing Trilogy Through the Lens of Critical Code Studies

14:40-15:25 Dean Anthony Brink, National Yang Ming Chiao Tung University: A Latent Posthuman Commons of Intimacy and Displacement in Hsia Yu's Cosmopolitan Poetics of Daily Life

Coffee Break

16:00-19:00 Film screenings & Discussion:

Moderator: Jessica Imbach, University of Zurich

Dean Anthony Brink: *Horizons of the Rising Sun: Postcolonial Nostalgia and Politics in the Taiwan Tanka Association Today* (2017, 83')

17:30-17:50 Q&A with Dean Anthony Brink

Wong King Fai: *Leaf Enchantment* (2015, 10')

Umbrella Dance for Hong Kong (2020, 15')

Garden of Forking Dreams (2021, 13')

18:40-19:00 Q&A with Wong King Fai

Day 3: Saturday, October 1st

Session 3: Formal Crossovers

Chair: Simona Gallo, University of Milan

9:30– 10:05 Zhiyi Yang, University of Frankfurt: Speaking of the In-Between: Challenges in Translating Chinese Avant-Garde Classicist Poetry

10:05-10:35 Frank Kraushaar, Independent Scholar: Language and Landscape: The Subversion of the Poetic Matrix by Neoclassicist Poetry from Mao to Lizililizi

10:35-10:50 *Coffee Break*

Session 4: Liquid Boundaries

Chair: Simona Gallo

10:50-11:25 Michelle Yeh, University of California, Davies: The Russian Imaginary and Modern Poetry in Taiwan

11:25-12:00 Chris Song, University of Toronto: The Ideological Institutionalization of Leftist Poetry in Hong Kong and Its Questions to the Sinophone

12:00-12:35 Mary Shuk Han Wong, Hong Kong Lingnan University: Europe after the Rain. Hong Kong before the Rain: A Study of Leung Ping Kwan's "Some Houses in Eastern Europe and our Journey" (1993)

Lunch Break

Session 5: Activism/Re-imagined Communities

Chair: Helen Hess, University of Zurich

14:00-14:35 Wen-chi Li, University of Edinburgh: Can the Young Adult Speak? Poetry from the Sunflower and Umbrella Movements

14:35-15:10 Andrea Riemenschnitter, University of Zurich: Deep Lyricism: Yu Jian's "On the Ancient Road of Hubei's Xishui County: A Detour"

15:10-15:45 Justyna Jaguscik, University of Bern: Bodies in Motion: Poetics/Politics of Movement in Female-Authored Sinophone Poetry

15:45-16:00 Coffee Break

16:00-17:30 Keynote lecture 2

Maghiel van Crevel, Leiden University: Poetry and Subalternity: What Are We Looking For?

17:40-18:40 Wrap-up Session

Moderator: Joanna Krenz

Day 4: Sunday, October 2nd

11:00-13:00 Poetry Matinée at Cabaret Voltaire with Chinese-language poets and translators
Introduction: Andrea Riemenschnitter

Poets: Amang (TW), Chen Dongdong (China), Chris Song (HK), Yu Jian (China), Zhai Yongming (China), Tsai Wan-Shuen (TW) and Zheng Xiaoqiong (China)

Translators: Eleanor Goodman, Justyna Jaguscik, Lucas Klein, Joanna Krenz, Meng-hao Li
Andrea Lingenfelter and Andrea Riemenschnitter